

# 系统功能语言学语境论在外国文学翻译中的应用探究

## ——以《简·爱》黄源深中译本为例

□ 彭娜婷 刘 娜

**【摘要】**英国著名女作家夏洛蒂·勃朗特创作了《简·爱》这一具有浓厚浪漫主义色彩的长篇小说，通过细腻的描述，成功塑造了主人公简·爱这一出身底层但坚忍不拔、勇于追求幸福与平等的独立女性形象。《简·爱》目前在国内已经有多个各具特色的中文译本。黄源深的译本凭借其优美、独到的意译受到了广泛的关注。本文基于系统功能语言学语境观视角，从上下文语境、情境语境、文化语境三个维度探讨黄源深译本的独到之处。

**【关键词】**系统功能语言学 语境观 文学翻译

**【中图分类号】**H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**2097-2881 (2025) 01-0121-04

《简·爱》在19世纪40年代创作完成，女主人公简从小颠沛流离、出身悲苦，但不卑不亢、自尊自爱，勇于追求幸福。她敢于打破世俗偏见，争取平等、自由和独立，展现了工业革命时代独立女性的精神风貌。简与男主人公罗切斯特先生的感情更体现了一种相互理解、相互尊重的平等关系。如今，简·爱的形象早已深入人心，其故事也引发了人们对妇女解放等社会现实的思考，小说中男女主人公诗歌般的抒情对话更是深受广大读者的喜爱。了解这部著作，有助于我们了解工业革命时代英国的社会现实，同时能让我们感受到外表柔弱、内心刚强的女性形象带来的强大心灵震撼。

翻译的首要标准是忠于原文，要求译者准确地传达作者意图，但实际上，文化差异、语言模式以及时代背景的不同，都会影响译者对原著的理解以及最终呈现的翻译效果。系统功能语言学语境论关注到除了语言本身以外的因素。

### 一、系统功能语言学语境论

“语境”是系统功能语言学所强调的核

心概念，该概念最早是由人类学家 Bronislaw Malinowski 提出。他通过观察南太平洋岛屿土著居民的语言，指出语言本质上植根于文化现实、部落生活和民族习俗，而话语意义只有在其依存的情景语境中才能实现<sup>[1]</sup>。

随后，J.R.Firth 在此基础上做了更加详细的论述。他对 Malinowski 的情景语境因素做了分类，并指出语境可分为不同层次，每一层次都有其特有功能，但所有语境均包含于文化语境中<sup>[2]</sup>。20世纪70年代以后，随着学界对语言的研究不断深入、语用学等有关语言的新兴学科兴起，语境也得到了越来越多学者的关注。Halliday 等学者在前人研究的基础上，对语境的含义及其分类进行了更加系统的论述。他们将语境分为三个层面：文化语境、情景语境以及上下文语境<sup>[3]</sup>。其中，文化语境对应的是语篇的体裁，例如说明性体裁或教科书体裁等，指在某种特定的文化背景下，人们有关语言而产生的不同表达模式。情景语境则指的是交流双方在特定的情景中进行交流，这种特定的交际环境主要包括语场、语旨、语式三个变量。其中，语场是话语范围，是交谈的话题

**作者简介：**彭娜婷，佛山大学人文学院，研究方向为英语翻译。

刘 娜，佛山大学人文学院，研究方向为英语翻译。

以及场地等情景因素；语旨是话语基调，是交际双方的社会角色关系，即个人基调和语言活动的目的，个人基调可能是亲密的，也可能是疏远的，这一层强调的是对话主体在特定情境下的社会关系；语式，即话语方式，是语言活动所采用的媒介或渠道，比如自由活泼的口头语形式，或严谨细致的书面语形式。上下文语境则是指译者需要根据上下文来确定语言符号的含义，正确传达语言所表达的含义。

该理论明确强调了语境及不同的文化背景对理解语言的重要作用，同时，也充分关注了语言在不同情境和说话人情境下产生的语言变体。在文学翻译中，文学作品的意义往往并不单单通过文字的表面意思进行传达，而是需要结合不同语境的维度理解，这样的译本才能更好地实现文化传递。本研究将以此为理论框架，对《简·爱》黄源深译本进行分析。

## 二、系统功能语言学语境论的应用研究

系统功能语言学语境论目前已经广泛运用于英美文学的翻译研究。尚媛媛结合具体实例分析，认为语境作为一个有层次的系统，可以用于分析语言的使用及其功能<sup>[4]</sup>；龚文静在对傅东华版译本《飘》的翻译研究中，对比了功能语言学语境论和关联理论的语境观，突出了两者的互补性和差异性，并指出了语境观在语言研究的重要作用<sup>[5]</sup>；肖佳以功能语言学语境论为切入点，就《飘》的陈良廷等译本进行了翻译策略选择、语言特色的分析，突出强调了文本中的相对静态和动态文化特征，探讨了翻译文本和特定的文化语境的关系<sup>[6]</sup>；王玉、张树德以系统功能语言学语境论为基本理论框架，对比分析了《傲慢与偏见》的李汝成中译本与青闰中译本，从不同的语境维度探讨了李汝成译本的独到之处，为文学翻译研究提供了新的视角<sup>[7]</sup>。

系统功能语言学语境论的理论受到国内学者的广泛关注，其在文本翻译等方面的实践价值也得到了一定体现，但基于其框架进行的文学文本翻译分析的实例仍然较少，集中在少数几部知名文学作品为主。因此，本文以《简·爱》为例，

进一步探讨语境论视角在文学翻译中的应用价值，并丰富该理论研究的实例。

## 三、系统功能语言学语境论在《简·爱》黄源深译本中的体现

### 1. 基于上下文语境的翻译

上下文语境是指对某个特定语言单位的理解会受到其上下文的影响。某个词汇、某句话的特定含义，需要代入到特定的上下文语境中，才能被准确理解。

例1：“Jane, I don't like cavillers or questioners; besides, there is something truly forbidding in a child taking up her elders in that manner.”<sup>[8]</sup>

译文：“简，我不喜欢吹毛求疵或者刨根究底的人，更何况小孩子家这么跟大人顶嘴实在让人讨厌。”<sup>[9]</sup>

如果脱离原文本的语境来看这句话，“caviller”意为“提出令人为难的问题的人”，“questioner”意为“提问者”。若不考虑上下文语境，这句话可以翻译为“我不喜欢提出难题的提问者”。但结合语境，这段话出现在整部小说的开篇部分，初步交代了简的处境。简出生在一个贫穷的牧师家庭，父母相继去世后，她一直寄住在舅父母家里。简在这里的日子并不如意，舅父里德先生去世后，舅母对她十分不待见，导致她在这里过着寄人篱下的生活。该译本结合故事背景，将其翻译为“吹毛求疵或者刨根问底的人”，在保留原意的基础上，进一步增强了感情色彩，强调了“caviller”的意思，凸显出舅母对简的厌烦感，也从侧面强调了她身世的可怜。对话中使用的四字词也更符合汉语的表达习惯，有利于加深读者对原文的理解。

### 2. 基于情境语境的翻译

情境语境则是指言语活动中的非言语因素，如言语活动时的人物、事件经过、时间、地点等外部因素。言语活动的发生离不开这些非言语因素，因此不同的实际情境也会影响言语形式所表达的具体含义。

例2：In short, I began the process of ruining myself in the received style, like any other spoony.<sup>[8]</sup>

译文：总之，我像任何一个痴情汉一样，开始按世俗的方式毁灭自己了。<sup>[9]</sup>

这句话是罗切斯特在向简·爱讲述他爱上一位法国舞女，即戴安娜母亲的故事。“the received style”在一般的场景中，如陈述客观事实等，可以翻译成“人们公认的方式”“人们普遍接受的方式”，但该译本则将其翻译成了“世俗的方式”，更体现出罗切斯特同样不甘平凡、向往自由的人物形象，进一步体现出了男主人公与简·爱两人间存在的灵魂共鸣和心灵相通。

例3：It is a very strange sensation to inexperienced youth to feel itself alone in the world, cut adrift from every connection.....<sup>[8]</sup>

译文：对一位涉世未深的年轻人来说，一种奇怪的感受是体会到自己在世上孑然一身……<sup>[9]</sup>

小说中，该章节主要讲述了女主人公简初到桑菲尔德庄园，见到了这个偌大的宅邸，以及她的学生——一个不到10岁的女孩阿黛拉瓦朗的故事。庄园的气派景象对于出身贫苦的简来说十分新奇。文本中的“feel itself alone”一般情况下被翻译为“感到孤独”。而该译本综合考虑了话语所在情境：简在离开学校后，出身贫苦的她成了桑菲尔德庄园的家庭教师，这里的一切对简来说都是陌生的。基于此，译本将其翻译为“孑然一身”，一针见血地点出了简此时此刻的内心感受。

### 3. 基于文化语境的翻译

美国语言学家 Eugene A. Nida 指出，成功的翻译需要同时兼顾两种文化，这比仅仅掌握语言本身来说还更加重要。文化语境强调对文学作品的源语和目的语背后的社会文化、历史背景的关注<sup>[10]</sup>。由此可见，不同社会政治制度、历史文化背景、价值观念和思维模式都会形成独特的文化特性，并通过语言体现出来。

例4：April advanced to May. A bright serene May it was. Days of blue sky, placid sunshine, and soft western or southern gales filled up its duration.<sup>[9]</sup>

译文：四月已逝，五月来临。这是一个明媚宁静的五月，日复一日，都是蔚蓝的天空，和煦的阳光，轻柔的西风 and 南风。<sup>[10]</sup>

该段文字是对自然风光的描写，译者很好地

考虑到了原著作者以及读者的文化差异，译文充分体现了英语和汉语之间表达上的差异。英语的句子语言结构较为严谨，而汉语的结构较为松散。该译文原文前半段多为短句，如“四月已逝，五月来临”。译文基本保持了和原文一致的长短句风格，同时也兼顾了汉语的表达习惯，更加有利于读者理解其中所传达的意境，如后一句的“days of blue sky”拆解成了“日复一日，都是蔚蓝的天空”。

例5：The woods, which twelve hours since waved leafy and fragrant as groves between the tropics, now spread, waste, wild, and white as pine-forests in wintry Norway.<sup>[8]</sup>

译文：十二小时之前还树叶婆娑、香气扑鼻犹如热带树丛的森林，现在已经白茫茫，一片荒芜，犹如冬日挪威的松林。<sup>[9]</sup>

小说文本中，该章节主要讲述了简和罗切斯特先生已经步入教堂准备结婚，却意外得知罗切斯特先生还有一位妻子的故事。本句主要是对寒冬的景色描写。译文保留了原文句式较为严谨的特点，而在翻译中将其译为“已经白茫茫，一片荒芜，犹如冬日挪威的松林”，句式松散自由，更符合中文读者的语言习惯，同时也渲染了简得知真相后内心的绝望。

## 四、系统功能语言学语境论对文学翻译的启示

### 1. 基于语境，整体把握语篇

系统功能语言学认为，上下文语境处于语境中的较低层次。它主要是以语篇的形式体现了其他两个层次语境变量的整体特征。上下文语境主要以文本中具体的语言单位来体现其意义潜势，并从语篇的角度关注一段话中是否是一个连贯的语义单位。在传统的翻译实践中，时常存在译文仅仅关注于表面含义，对原著的表面含义进行解释，缺少对整体上下文语境的把握和理解，进而导致翻译出来的译文语句不流畅，读者难以读懂。

在翻译实践中，译者需要从动态层面分析，把握语境对翻译的影响，将具体的单词、短语等代入到整体的语境中去理解其含义，尽最大可能地保留英语语言中的精华和特点。译者在翻译时

应基于上下文语境，综合考虑源语和目的语之间的语境，才能准确、全面地理解原文语篇中所蕴含的意义潜势，并在译文语篇中以适当的方式再现这些潜势。

## 2. 基于情境，准确构建意义

系统功能语言学认为，情景语境中存在三个语境变量：语场、语旨和语式。译者不仅需要注意原文语篇与译文语篇的语境配置，还需要考虑到原文所适用的场合、翻译目的、意识形态、文本地位以及对读者文化背景的判断等，这样才能更好地在译文中平衡准确性和流畅性之间的关系。

翻译实践中，译者应该具备充足的词汇量和较好的情境理解能力。英语中时常存在较多的多义词，因此译者除了需要理解英汉语言中部分词的常用含义以外，通常还需要根据情境判断出在某种特定语境中的具体含义和附加含义，而不是仅关注于译文和原文是否完全对应。在必要时，译者可以适当增译，以便在保证译文语言表达流畅的前提下，传达文中准确的人物关系。

## 3. 基于文化，尊重语言差异

Haliday 将文化定义为一种语境和一种系统。在不同的文化语境下，人们通过语言来实现交流目的。由于地理环境、历史发展的不同，我国和西方国家存在着较大的文化差异，这种差异自然也会通过语言呈现出来。作为一项跨文化活动，文学翻译的主要任务则是为原作者和目的语读者搭起一座沟通的桥梁，准确地将作品原著的意义和情感传递给读者。原作者和读者所处的时代、文化背景大有不同，因此处理好文化差异至关重要。

翻译实践中，译者应在忠于原著的基础上，充分了解文学作品及其作者的历史时代、人文背景甚至作者生平，进而明确作者的写作思路和作者的创作意图。在了解了这些后，译者还需要考虑读者的阅读习惯，如面向中国的读者，译者应灵活处理英语和汉语本身的语言差异，将结构严密的英文长句转换成零散、自由的汉语短句，使译文的语言形式更加符合读者日常的阅读习惯。

## 五、结语

语境深刻影响着语言的含义表达。语境观中

所提出的上下文语境、情境语境和文化语境三个维度为我们理解、分析国外文学作品提供了新的视角。黄源深的《简·爱》译本中，译者用全新的视角深刻地阐释了原著的意义，体现了系统功能语言学语境论的视角，传达出作品本身的文化意境。

总而言之，语境论是一个有系统、有层次，并可以用来逐步分析语言使用和语言功能的语言学理论。系统功能语言学语境论为翻译研究和翻译实践提供了一个有效的视角，给翻译研究提供具体的理论指导，为提升翻译实践效果提供了新的思路。

## 参考文献

- [1] Malinowski B. The Problem of Meaning in Primitive Languages[M]//Ogden C K, Richards I A. The Meaning of Meaning. San Diego, New York and London: Harcourt Brace Jovanovich, 1923.
- [2] Firth J R. A Synopsis of Linguistic Theory, 1930—1955[M]. London: Longmans, 1968.
- [3] Halliday M A K, Hasan R. Language, Text and Context: Aspects of Language in a Social Semiotic Perspective[M]. Geelong: Deakin University Press, 1985.
- [4] 尚媛媛. 语境层次理论与翻译研究[J]. 外语与外语教学, 2002(7).
- [5] 龚文静. 系统功能语言学语境观和关联理论语境观在翻译实践中的运用——以傅东华之《飘》译本为例[J]. 语文建设, 2012(22).
- [6] 肖佳. 系统功能语言学语境观在文学作品翻译中的体现——以陈良廷等 *Gone with the wind* 中译本为例[J]. 绥化学院学报, 2017(2).
- [7] 王玉, 张树德. 系统功能语言学语境论下翻译分析——以《傲慢与偏见》汉译本为例[J]. 科教文汇(上旬刊), 2019(34).
- [8] Michie E B. Charlotte Bronte's *Jane Eyre*: A Case Book[M]. New York: Oxford University Press, 2006.
- [9] 勃朗特. 简·爱[M]. 黄源深, 译. 南京: 译林出版社, 2020.
- [10] Nida E A. Toward a Science of Translating[M]. Leiden: E.J. Brill, 1964.

(责任编辑 陆晓璇)